

Curriculum



Nome Name:	Agnieszka Nadzieja
Cognome Surname:	BAKOWSKA

ORCID:	0000-0002-1525-5802
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	https://www.unibo.it/sitoweb/nadzieja.bakowska/

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In Servizio
Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d.-t.pieno (L. 79/2022)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Alma Mater Studiorum - Università di BOLOGNA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2024
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Polacco
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Slavistica
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-SLAV-01/A

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<i>I principali risultati scientifici delle mie ricerche degli ultimi 10 anni riguardano le pubblicazioni sugli argomenti di carattere polonistico studiati da una prospettiva comparatistica, teorico-letteraria e traduttologica. In particolare, si tratta di diverse pubblicazioni (monografia, articoli nelle riviste di fascia A, articoli nelle riviste scientifiche italiane e straniere, capitoli dei libri) dedicate ai rapporti letterari italo-polacchi, alla presenza della letteratura polacca in Italia (si veda ad esempio lo</i>
-----------------------------	---

	<p><i>studio sulla presenza della drammaturgia polacca in Italia nell'ultimo trentennio), all'approccio critico-teorico (si veda ad esempio il saggio sul romanzo "1945. Wojna i pokój" di Magdalena Grzebałkowska, letto come esempio dell'ibridazione tra generi letterari tipica della letteratura contemporanea), alla teoria e alla pratica della traduzione, all'autotraduzione, nonché alle fonti e ai meccanismi del comico nella letteratura. La monografia dal titolo "Metafikcja komiczna i komizm metafikcyjny w dramatach Luigi Pirandella i Witolda Gombrowicza. Studium porównawcze", pubblicata nel 2023 in Open Access per l'editore polacco Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, è un ampio studio comparativo, frutto delle ricerche dottorali, sulle opere teatrali di Luigi Pirandello e di Witold Gombrowicz che prende in esame le strutture e i significati della metafinzione comica nelle opere dei due scrittori. Il volume, dopo una rassegna dello stato dell'arte sulla teoria del comico e della metanarrazione, analizza alcuni drammi pirandelliani e le quattro opere teatrali di Gombrowicz. Le similitudini riscontrate nel comune atteggiamento metafinzionale e nella comicità che da questo deriva, hanno permesso l'elaborazione di un modello metafinzionale di comico, che può essere visto anche come caratteristico di certa contemporaneità. Il fenomeno della comicità viene esaminato anche nei case study, come quello sulle fonti e sulle funzioni del comico nelle poesie per l'infanzia di Jan Brzechwa, in cui viene rivelato come la comicità dei testi di quest'autore deriva dall'uso della lingua, ricca di neologismi, giochi di parole, onomatopee, ecc., o quello incentrato sulle opere giullaresche del XVI secolo, nelle quali la comicità è strettamente legata all'elemento osceno. Infine, un altro nucleo tematico della mia ricerca è di carattere traduttologico e si sviluppa in indagini sulle rese traduttive della pièce "Operetka", in particolare sui complessi rapporti tra l'originale polacco e le sue versioni in francese, italiano e inglese, sul rapporto tra il testo latino del "Dialogus Salomonis et Marcolfi" e le sue traduzioni in polacco, italiano e inglese, sulla recente traduzione polacca della "Divina Commedia" eseguita da Jarosław Mikołajewski (in particolare sulla metafore del traduttore come reporter), sulla teoria e sui singoli case study dell'autotraduzione degli scrittori polacchi.</i></p>
--	---

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2023). Metafikcja komiczna i komizm metafikcyjny w dramatach Luigi Pirandella i Witolda Gombrowicza. Studium porównawcze. p. 1-278, Varsavia:Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, ISBN: 978-83-235-5896-5, doi: 10.31338/uw.9788323558965

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2023). Rassegna della letteratura drammatica polacca in Italia. EUROPA ORIENTALIS, vol. 42, p. 111-125, ISSN: 0392-4580

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2024). Il traduttore come reporter. Jarosław Mikołajewski (ri)traduce Dante in polacco. In: (a cura di): G. E. Imposti A. N. Bąkowska, Lezioni di Traduzione 3 (Traduzioni dantesche nel mondo). LEZIONI DI TRADUZIONE, vol. 3, p. 29-52, Bologna:Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, ISBN: 9788854971530, doi: 10.6092/unibo/amsacta/8031

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2022). Między reportażem historycznym a (auto)biografią zbiorową. Uwagi genologiczne nad 1945. Wojną i pokojem Magdaleny Grzebałkowskiej. EUROPA ORIENTALIS, vol. XLI, p. 125-142, ISSN: 0392-4580

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2022). Una panoramica sull'autotraduzione. In: (a cura di): N. Bąkowska A. Alberti, Lezioni di Traduzione 1. LEZIONI DI TRADUZIONE, vol. 1, p. 41-62, Bologna:Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), Università di Bologna, ISBN: 9788854970946, doi: 10.6092/unibo/amsacta/6958

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2020). Maska czy gęba? Operetka Witolda Gombrowicza w kontekście komedii dell'arte. POZNANSKIE STUDIA POLONISTYCZNE. SERIA LITERACKA, vol. 38, p. 103-123, ISSN: 1233-8680, doi: 10.14746/pspsl.2020.38.5

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2020). L'operetta distanziata. Witold Gombrowicz e la rivisitazione ironica di un genere. PAROLE RUBATE, vol. 22, p. 115-120, ISSN: 2039-0114

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
--	------

Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2019). Gradationing Gombrowicz. Remarks on second-hand translations. EUROPA ORIENTALIS, vol. XXXVIII, p. 251-267, ISSN: 0392-4580
------------------------	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2018). Słowo - dźwięk - obraz. Rzecz o źródłach komizmu w utworach dla dzieci Jana Brzechwy. GULIWIER, vol. 2, p. 26-37, ISSN: 0867-7115

Anno della pubblicazione Year of publication:	2015
Citazione Citation:	Nadzieja Bąkowska (2015). Komizm obsceniczny w trzech odsłonach. Relacje między przekładami Dialogus Salomonis et Marcolfi na języki polski, włoski i angielski. PL.IT, vol. VI, p. 57-73, ISSN: 2384-9266

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dal 2020 al 2023 titolare dell'assegno di ricerca post-dottorato triennale in Slavistica presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna, all'interno del Progetto di Eccellenza (iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MIUR [l. 232 del 01/12/2016]), con progetto di ricerca nell'ambito di lingua e letteratura polacca dal titolo: "Self Dive-In: autotraduzione come (auto)inclusione della diversità"
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dal 2021 al 2022 membro del progetto europeo Popular Republica Litteraria: The Circulation of Narratives in Early-Modern Europe, realizzato all'interno dell'alleanza universitaria europea
-----------------------------	---

	UNA EUROPA, in collaborazione con: University of Berlin, University of Bologna, Jagiellonian University of Cracow, University of Edinburgh, University of Helsinki, University of Leuven, University of Madrid
--	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	ORGANIZZAZIONE DEI CONVEGNI SCIENTIFICI 20-21/09/2023 membro del comitato organizzativo del convegno scientifico internazionale International Conference Self-Translation: Inclusion of Diversity (Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Bologna)
-----------------------------	---

Descrizione Description:	ORGANIZZAZIONE DEI CONVEGNI SCIENTIFICI 19 settembre 2022: membro del comitato organizzativo del convegno scientifico internazionale Z ziemi polskiej do włoskiej. La letteratura polacca in Italia (1991-2021). Itinerari di una presenza (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna, Istituto Polacco di Cultura di Roma, Bertinoro)
-----------------------------	---

Descrizione Description:	PARTECIPAZIONE CON RELAZIONE AI CONVEGNI SCIENTIFICI 20-21/09/2023 International Conference Self-Translation: Inclusion of Diversity, titolo della relazione: Il caso di Maria Kuncewiczowa: autotraduzione e narrazione autobiografica (Università di Bologna, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne)
-----------------------------	--

Descrizione Description:	PARTECIPAZIONE CON RELAZIONE AI CONVEGNI SCIENTIFICI 12-14/06/2023 Doppio convegno internazionale per gli ottant'anni della slavistica napoletana e per il decimo anniversario dell'Associazione Italiana Polonisti. In ricordo di Enrico Damiani (1892-1953), titolo della
-----------------------------	---

	relazione: Trajektorie Marii Kuncewiczowej: (re)emigracja i autoprzekład (Scuola di Procida - Centro di Alta formazione dell'Università degli studi di Napoli "L'Orientale")
--	--

Descrizione Description:	PARTECIPAZIONE CON RELAZIONE AI CONVEGNI SCIENTIFICI 09-11/07/2019 GranaSlavic 2019 5th Andalusian Slavic Studies Workdays International Conference, titolo della relazione: "Operetta" by Witold Gombrowicz translated into Italian, English and French. A comparative study (Università di Granada, Facoltà di Traduzione e Interpretazione)
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dal 2021: membro del comitato editoriale e segretaria di redazione della collana "Lezioni di traduzione", Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna [Open Access]
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Dal 2023: segretaria di redazione della rivista scientifica "Europa Orientalis"
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Dal 2024: membro del comitato editoriale della collana "Testi e Traduzioni. Collana di studi slavi e comparati" (Universitalia Editrice)
-----------------------------	--

Descrizione	Dal 2020: membro, segretaria e responsabile per il sito web, Centro di Ricerca "Traduzione,
-------------	---

Description:	Autotraduzione e Ritraduzione letteraria” (TAURI), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna
--------------	---

Descrizione Description:	Dal 2022: membro della Commissione insegnamenti linguistici (CIL), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università di Bologna
-----------------------------	---

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	<i>Coinvolgimento nelle iniziative volte a promuovere la lingua, la letteratura e la cultura polacca in Italia, organizzate in collaborazione con istituzioni quali le biblioteche comunali di Bologna, i musei, i cinema, le associazioni culturali (p.es. Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna, Associazione Culturale Antonio Rosmini di Trento), le scuole polacche in Italia, il Consolato Onorario della Polonia a Bologna, l'Ambasciata della Polonia a Roma, l'Istituto Polacco di Cultura ecc.</i>
-----------------------------	--

Descrizione Description:	2 maggio 2022: "La prosa di Olga Tokarczuk: tra inclusione e diversità", incontro con il prof. Tomasz Mizerkiewicz (Università di Poznań), condotto da Nadzieja Bąkowska, evento organizzato all'interno del Progetto di Eccellenza, in collaborazione con la Biblioteca delle Donne e il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università di Bologna, Bologna
-----------------------------	---

Descrizione Description:	24 gennaio 2023: presentazione del film "Tre minuti" di Glenn Kurtz (Istituto Polacco di Roma, Cinema Nosadella di Bologna)
-----------------------------	---

Descrizione Description:	7 marzo 2024: lezione dal titolo "Una panoramica sulla poesia polacca contemporanea 1945-2024" tenuta da Nadzieja Bąkowska all'interno del ciclo di incontri Viaggio nella poesia europea contemporanea, a cura di Nadia Scappini, Associazione Culturale "Antonio Rosmini", Trento
-----------------------------	---

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 20-05-2025

Agnieszka Nadzieja BAKOWSKA

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto